

ナーナイ語

風間 伸次郎

ナーナイ語はツングース諸語の1つである。ツングース諸語は、典型的にみて日本語にもよく似たタイプの言語で、もっぱら接尾辞による膠着型言語である。語順は **Head-final**, つまり **SOV** で修飾語-被修飾語の順序をとる。以下は基本的に **IPA** をベースにした音素表記によるが、一音素一文字の原則などの理由から、次のような独自の音素表記も用いている: č[te], j[dz], ŋ[n]. ロシア語からの近年の借用語と思われるものは斜字体で示している。

コンサルタントは **Kile, Lidiya Timofeevna** 氏 (1938 年, ナイヒン村生まれ, 女性) である。調査はロシア語を媒介言語にして行った。日本語文の下の[]内に使用したロシア語文を示す。ロシア語の調査例文は, 1973 年ペテルブルグ生まれの話者の方において日本語から作成していただいた。調査はロシア語のアンケート文を郵送して, 訳したものを送り返していただき, それを分析した上で若干の疑問点を電話で確認した。

なおこの言語の文法の概略に関して, より詳しくは風間 (2010) も参照されたい。

(1) 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。 [Он всегда ест, читая газету.]

【同時動作】

ñoani	tul tul	gazeta-wa	xola-mi	sia-rii-ni.
3SG	always	newspaper-ACC	read-SIM	eat-PTCP.IMPF-3SG

同時動作では, 同時副動詞が用いられることがわかる。

(2) (私は)昨日は10時に家に帰って, 少しテレビを見て(から), 寝ました。 [(Я) вчера вернулся домой в 10 часов, немного посмотрел телевизор и (после этого) лег спать.]

【継起的動作・物語的連鎖】

čisəniə	ʃook-či-ji	ʃoan	časa-la	ʃju-xəm-bi,
yesterday	home-DIR-REF.SG	ten	o'clock-LOC	come.REPET-PTCP.PERF-1SG
ňanga	televizor-ba	ičəji-rəə,	apsiŋ-go-xam-bi.	
a.little	television-ACC	watch-SEQ	lie-REPET-PTCP.PERF-1SG	

... ʃju-xəm-bi 「～帰った,」のように文末に用いられるような形動詞形が用いられたのは, 媒介言語であるロシア語の影響によるものと考えられる。ʃju-xəm-bi を ʃju-rəə に代え, 2つ以上の継起副動詞を用いて V-rəə, V-rəə, V- のような構文にしても問題ないということだった。

(3) (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。 [(Я) вчера упал с лестницы и получил травму.] 【継起：理由】

čisəniə	tokpon-jja	tuu-xəm-bi,	pujə-wə	baa-xam-bi.
yesterday	stairs-ABL	fall-PTCP.PERF-1SG	hurt-ACC	receive-PTCP.PERF-1SG

ここでもやはり *tuu-xəm-bi* を *tuu-rəə* とし、継起副動詞を用いても問題ないということであった。

(4) 今日も父は会社に行って、兄は大学に行った。 [Сегодня отец опять пошел на работу, а брат пошел в институт.] 【異主語】

əiniə	amaa	guči	ʃobon-gi-yi	ənə-xə-ni,
today	father	again	work-PURP-REF.SG	go-PTCP.PERF-3SG
agaa=tanii	<i>instituta-či</i>	ənə-xə-ni.		
brother=CONT	university-DIR	go-PTCP.PERF-3SG		

前半部の述語である *ənə-xə-ni* を同時副動詞 *-mi* や継起副動詞 *-raa / -rəə* の形に代えることはできないという。これはおそらく、前半部と後半部で主語が異なっているためであると考えられる。

(5) (あの人は) 今日は帽子をかぶって歩いていた。 [(Этот человек) сегодня надел шляпу и гулял.] 【付帯状況】

(əi nai)	əiniə	aapom-bi	tətu-gu-rəə,	pulsi-xə-ni.
this person	today	hat-REF.SG	put.on-REPET-SEQ	go-PTCP.PERF-3SG

ナーナイ語には、付帯状況を示す特別な副動詞はないようだ。telic な動詞に継起副動詞を用いれば、継起（「(かぶっ) てから」を意味した上で、その結果の残存した状態も意味し得ることがわかる。

(6) (私は) 休みの日はいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。 [В выходные дни (я) всегда читаю книги или смотрю телевизор.] 【並行動作】

təin	ini-du	(mii)	tul tul	daŋsa-wa	xola-i,
rest	day-DAT	1SG	always	book-ACC	read-PTCP.PERF

televizor-ba *ičəjə-i-ji.*
 television-ACC watch-PTCP.PERF-1SG

(7) 時間がないから、急いで行こう。 [Времени нет, поэтому пойдем быстрее.] 【理由・カラ】

korpi-wasi, *tui ta-mi turgən ənə-gu-əri.*
 in.time-IMPERS.NEG.IMPERF thus do-SIM quickly go-COHOR-REF.PL

(8) 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。 [Вчера болела голова, поэтому уснул раньше, чем обычно.] 【理由・ノデ】

čisəəniə *ji-li-ji* *ənusi-xə-ni,* *tui ta-mi* *ərdə-ləə*
 yesterday head-1SG ache-PTCP.PERF-3SG thus do-SIM early-COMP

apsiŋ-go-xam-bi.
 lie-REPET-PTCP.PERF-1SG

(7), (8) において理由は接続詞的に機能する *tui tami* 「そうして (*thus do-SIM*)」によって示されているように見えるが、これは媒介言語であるロシア語の *поэтому* を訳そうとして現れたものと考えられる。

(9) あ的那个人は本を買いに行った。 [Этот человек пошел покупать книгу.] 【趨向／移動の目的】

əi nai *daŋsa-wa* *ga-ninda-mi* *ənə-xə-ni.*
 this person book-ACC get-DIRINT-SIM go-PTCP.PERF-3SG

移動の目的の表現では、*DIRINT* 「移動の目的」の接辞が用いられるという点がツングース諸語一般において特徴的にみられる表現方法であるといえるだろう。なお、*ga-ninda-mi* *ənə-xə-ni* から *ənə* 「行く」を取り去り、*ga-ninda-xa-ni* としても問題なく、意味も変わらないという。

(10) (彼は)外が良く見えるように窓を開けた。 [(Он) открыл окно, чтобы лучше видеть улицу.] 【目的・意図】

ñoani *paawa(-wa)* *nixəli-xə-ni,* *giam-ba* *uləən* *ičə-gu-ji.*
 3SG window-ACC open-PTCP.PERF-3SG street-ACC good see-PERP-REF.SG

主節-従属節の順序になっているのは、もとになったロシア語の文の語順に影響を受けたものである。従属節-主節の順序にしても何も問題はなく、むしろその方が良いという。以下の文例

の (18), (20), (26), (28), (29) においても同様のことがいえる。なお、「外」に gian 「道 (street)」を用いているのは、ロシア語の улица 「道」の影響である (ロシア語では「家の外」を意味するのにこの語を用いる)。

(11) ここでは夏になると、よく雨が降ります。 [Когда наступает лето, здесь часто идут дожди.]

【恒常的条件】

joa-go-i-do-a-ni,	əi-du	čaŋkai	tugdə-či-i-ni.
become.summer-REPET-PTCP.IMPV-OBL-3SG	this-DAT	often	rain-PROG-PTCP.PERF-3SG

なおナーナイ語では格と人称の間 (2, 3 人称で, 1 人称では人称接辞の後ろ) に斜格標示 $-(w)a$ / $-(w)ə$ OBL) というものが現れる (ウルチャ語に近い性格を持つ下流の方言では現れない)。ただし格の接辞が $a/ə$ に終わる場合、少なくとも表面上は現れない。これは、同一音であるため削除されると考えることもできよう。

(12) 窓を開けると、冷たい風が入って来た。 [Когда открыли окно, начал задувать холодный ветер.] 【確定条件・生起】

paawa-wa	nixəli-učiči,	xədun	xədu-mi	dəruu-xə-ni.
window-ACC	open-TEMP.COND-3PL	wind	wind-SIM	begin-PTCP.PERF-3SG

次の (13) では用いられていないが、この (12) から、すでに起きた出来事に対する確定条件においても、時間的条件副動詞 $-(w)očia$ / $-(w)učičə$ が用いられることがわかる。

(13) 坂を上ると、海が見えた。 [Когда поднялся по склону, стало видно море.]

【確定条件・発見】

xurəən	antaŋja-la-ni	too-xam-bi,
mountain	top-LOC-3SG	go.up-PTCP.PERF-1SG
namo-wa	ičə-uri	osi-xa-ni.
sea-ACC	see-PTCP.IMPERS.IMPV	become-PTCP.PERF-3SG

前半部の述語 too-xam-bi のところに, too-wočia-i-ja と時間的条件副動詞を用いても問題ないという。

(14) 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。 [Если завтра будет дождь, я туда не пойду.]

【仮定条件】

čimana	tugdə	tugdə-i	osini,	mii	taosi	ənə-əsım-bi.
tomorrow	rain	rain-PTCP.PERF	if	1SG	there	go-PTCP.NEG.IMP-1SG

(15) もっと早く起きればよかったなあ。 [Лучше бы я проснулся раньше.] 【反実仮想】

mii	ərdə	sənə-xəm-bi	osini,	uləən	bi-čin.
1SG	early	wake.up-PTCP.PERF-1SG	if	good	be-PTCP.PERF

(16) あんなところに行かなければよかった。 [Лучше бы я туда не ходил.]

【反実仮想・前件否定】

mii	taosi	əčičə	pulsi-ə	osini,	uləən	bi-čin.
1SG	there	NEG.PST	go-INF	if	good	be-PTCP.PERF

事実と反する仮定の帰結となる主節には、仮定法 *-mča/-mčə* も用いられる (風間 2010: 242). 話者に確認したところ、(15)、(16)ともに、仮定法を用いて、*bi-čin* を *bi-mčə=mə* としても問題なく、意味は同じであるという。

(17) 1に1を足せば、2になる。 [Если прибавить 1 к 1, получится 2.] 【一般的真理】

əmun-či	əmum-bə	noŋgi-ori	osini,	juər	osi-ɟaraa.
one-DIR	one-ACC	add-PTCP.IMPERS.IMP	if	two	become-IND.FUT

(18) 駅に着いたら電話をしてください。 [Позвоните, когда приедете на станцию.]

【仮定条件+働きかけのモダリティ】

zvoni-la-xaar-su,	stancija-wa	isi-paari.
call-VBLZ-FUT.IMP-2PL	station-ACC	arrive-COND.PL

(19) 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。 [Когда наступит воскресенье, хотелось бы всем вместе пойти в парк.] 【仮定条件+願望】

təin	ini-ni	isi-očiča-ni,	xəmtu-ji-əri	parka-či
rest	day-POSS.3SG	arrive-TEMP.COND-3SG	together-INS-REF.PL	park-DIR
ənə-uri	osini	aja	bi-čin.	
go-PTCP.IMPERS.IMP	if	good	be-PTCP.PERF	

主節の文末述語が *bi-čin* と完了の形動詞になっている点が少し変に感じられるが、媒介言語のロシア語の形からの影響によるものかもしれない。確認したところ、*bi-čin* なしで、*aja* で文

を終えてもかまわないという。

(20) 明日雨が降ったら困るなあ。 [Плохо, если завтра пойдет дождь.] 【心配】

orkin,	čimana	tugdə-i	osini.
bad	tomorrow	rain-PTCP.IMPF	if

(21) 家に来るなら、電話をしてから来てください。 [Если пойдешь (ко мне) домой, сначала позвони и потом приходи.] 【時間的前後関係に則していないナラ条件文】

mii	ʃook-či-i-wa	ʃiʃu-i	osini,	ʃulə
1SG	home-DIR-1SG-OBL	come.REPET-PTCP.IMPF	if	ahead
zvoni-la-xaari,	tui	ta-pi=mat	ʃook-či-i-wa	ʃi-duu.
call-VBLZ-FUT.IMP	thus	do-COND.SG=EMP	home-DIR-1SG-OBL	come-IMP

条件の諸形式の使い分けに関しては、風間 (2011) も参照されたい。

(22) [もうすぐベルが鳴るので] 鳴ったら、教えてください。 [(Скоро прозвонит звонок) Когда прозвонит, скажите мне.] 【予想を伴った条件文】

(əläə	koŋgokto	koŋgiri-ʃaraa.)	koŋgokto	koŋgiri-očia-ni,
soon	bell	ring-IND.FUT	bell	ring-TEMP.COND-3SG
minči	un-duu.			
1SG.DIR	say-IMP			

(23) [もしかしたらベルが鳴るかもしれないので] もし鳴ったら、教えてください。 [(Может быть, прозвонит звонок) Если прозвонит, скажите мне.] 【予想を伴わない条件文】

(sainaa	koŋgokto	koŋgiri-ʃaraa.)	koŋgiri-i	osini,	minči	un-duu.
probably	bell	ring-IND.FUT	ring-PTCP.IMPF	if	1SG.DIR	say-IMP

ロシア語の表現が異なることから影響を受けた可能性も否定できないが、(22) と (23) の両文が、それぞれ時間的条件副動詞と、分析的な *osini* によって表現し分けられたことは興味深い。

(24) 働かざるもの食うべからず。 / 働かない者は、食べるべきではない。 [Кто не работает –

тот не ест. / Тот, кто не работает, тот не должен есть.] 【相關構文】

ui	jobo-asi,	təi	(nai)	sia-rasi.
who	work-PTCP.NEG.IMPF	that	person	eat-PTCP.NEG.IMPF

jobo-asi	nai,	sia-mi	ača-asi.
work-PTCP.NEG.IMPF	person	eat-SIM	fit-PTCP.NEG.IMPF

それぞれロシア語に対応する表現となっており、最初の訳文はいわゆる相關構文となっている。ロシア語同様、疑問詞と指示詞の組み合わせとなっている。

(25) もう少しお金があったらなあ。 [Если бы у меня было чуть побольше денег!]

【言いさし・願望】

mindu	əgji	jixa	bi-čin	osini!
1SG.DAT	much	money	be-PTCP.PERF	if

ここでもロシア語をなぞっているという可能性は否定できないが、少なくとも言いさしの文が成立しうるということがわかる。

(26) これも食べたなら？ [Не хотите ли попробовать это тоже?] 【言いさし・提案】

čixala-asi-so,	əi-wə=dəə	pərgə-uri-wə?
agree-PTCP.NEG.IMPF-2PL	this-ACC=CUM	try-PTCP.IMPERS.IMPF-ACC

(27) やりたいなら (自分の) 好きなようににやれば？ [Если хочешь это сделать, почему бы не сделать, как (тебе) нравится?] 【言いさし・つき放し】

čawa	tui	ta-iča-i	osini,	xai-mi	ta-asi-si,
that.ACC	thus	do-INT-PTCP.IMPF	if	what-SIM	do-PTCP.NEG.IMPF-2SG

mənə	uləəsi-i=mət	osi-jaa-ni.
oneself	like-PTCP.IMPF=SIMIL	become-IND.FUT-3SG

(28) このコップは落としても割れない。 [Этот стакан не разобьется, даже если его уронить.]

【仮定的な逆接】

əi	stakan	boja-rasi,	tugbu-uri	osini.
this	cup	break-PTCP.NEG.IMPF	drop-PTCP.IMPERS	if

累加の形式を逆接の機能で用いて, (28) 'əi stakan tugbu-xən=dəə boja-rasi. のように表現することも可能であるという.

(29) このリンゴは高かったのに, ちっとも甘くない. [Это яблоко совсем не сладкое, хоть и дорогое.] 【アクチュアルな逆接】

əi	amtaka	{	amta	anaa	/	amta-si-asi	,
this	berry	taste	nothing	/	taste-VBLZ-PTCP.NEG.IMP		

xoda-ni	maŋga=da.
price-POSS.3SG	expensive=CUM

逆接はここでは累加の形式 =da によって示されている. なおナーナイのいる地域にはリンゴなど大型の果実は生育しないため, ここでは amtaka “berry” を広い意味で用いている. 実際にこの地域に生殖する野生リンゴや野イチゴのことも amtaka と言う.

(30) 彼の家に行ってみたけれども, 彼はいなかった. [Я заходил к нему домой, но его не было.] 【逆接3】

mii	ñoani	ʃook-či-a-ni	iiwəəči-xəm-bi,
1SG	3SG	home-DIR-OBL-3SG	drop-PTCP.IMP-1SG
ñoani	abaa	bi-či-ni.	
3SG	nothing	be-PTCP.IMP-3SG	

ロシア語には明示的な逆接の形式が現れているが, ナーナイ語のほうには対応する形式は特に何も現れていない.

(31) あの人に来るまで, 私はここで待っています. [Я буду ждать здесь, пока этот человек не придет.] 【時間的期限[1]】

təi	nai	ʃju-dələ,	mii	əi-du	xalači-jaam-bi,
that	person	come.REPET-LIMIT	1SG	this-DAT	wait-IND.FUT-1SG

期限を示すのに, 限界副動詞 -dala / -dələ が使われている.

(32) あの人に来るまでに, 食事を作っておきますよ. [До того, как этот человек придет, я приготовлю еду.] 【時間的期限[2]】

təi nai ʃi-dii-ni ʃuliə-lə-ni,
 that person come-PTCP.IMPF-3SG before-LOC-3SG

mii sia-ori-wa { bargi-jaam-bi. / puʃəə-ʃəəm-bi. }
 1SG eat-PTCP.IMPERS.IMPF-ACC prepare-IND.FUT-1SG / cook-IND.FUT-1SG

略号・記号

1, 2, 3: 1st person, 2nd person, 3rd person
 ABL: ablative 奪格
 ACC: accusative 対格
 COHOR: cohortative mood 勸誘法
 COMP: comparative 比較級
 COND: conditional converb 条件 (副動詞)
 CONT: contrastive 対比
 CUM: cumulative 累加
 CVB: converb 副動詞
 DAT: dative 与格
 DESIG: designative case 指定格
 DIM: diminutive 指小
 DIR: directive 方向格
 DIRINT: directional intentional
 移動の目的
 FUTURE: future 未来
 IMP: imperative mood 命令法
 IMPERS: impersonal participle
 非人称 (形動詞)
 IMPF: imperfect 未完了
 INC: inchoative aspect 始動相
 IND: indicative mood 直説法
 INF: infinitive 不定形
 INS: instrumental case 道具格
 INT: intentional 意志
 INTERR: INTERROGATIVE 疑問

LIMIT: limitative converb 限界 (副動詞)
 LOC: locative 処格
 NEG: negative 否定
 LOC: locative 処格
 OBL: oblique marker 斜格標示
 PERF: perfect 完了
 PL: plural 複数
 POSS: possessive 所有
 PROG: progressive 多回・継続体
 PROL: prolative 沿格
 PROP: proprietive 恒常的所有
 PRS: present 現在
 PST: past 過去
 PTCP: participle 形動詞
 PURP: purposive converb 目的 (副動詞)
 REF: reflexive 再帰
 REPET: repetitive-reversive aspect
 再度・反動アスペクト
 SEQ: sequential converb 継起 (副動詞)
 SG: singular 単数
 SIM: simultaneous converb 同時 (副動詞)
 SIMIL: similitude 比況
 TEMP.COND: temporal-conditional converb
 時間的条件 (副動詞)
 VBLZ: verbalizer 動詞化

参考文献

- 風間伸次郎. 2010. 『ナーナイの民話と伝説 12』ツングース言語文化論集 48. 府中：東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.
- 風間伸次郎. 2011. 「ナーナイ語の複文について：条件形式の使い分けを中心として」『北方言語研究』 1. 115-138. 北海道大学大学院文学研究科.